

ПЕРЕВОД И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ

К. Авдей

ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНОГО ДИСКУРСА (на материале английского и русского языков)

Исследование транслатологических аспектов специального дискурса является важным шагом в изучении переводческих процессов и проблем, например, при переводе медицинских текстов необходимо учитывать специфическую терминологию и соответствующие медицинские концепты, чтобы обеспечить точность и понимание информации.

Изучение особенностей транскодирования специального дискурса требует анализа и сравнительного изучения профессиональных текстов, используемых в различных областях, таких как медицина, право, экономика и техника.

В нашем исследовании проведен анализ основных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при передаче специфической терминологии. Перевод технических текстов требует точного соответствия терминов и технических терминологических систем, чтобы обеспечить правильное понимание и интерпретацию информации.

Особое внимание уделяется изучению переводческих стратегий и приемов, применяемых в переводе специального дискурса, с целью определить эффективные методы передачи информации и сохранения смысловых нюансов. К основным лексическим трансформациям в специальном, в том числе медицинском, переводе относятся калькирование, транслитерация или создание новых терминов.

В настоящее время исследователи уделяют особое внимание влиянию культурных и социолингвистических факторов на перевод специального дискурса. К примеру, перевод юридических текстов требует учета различий в правовых системах и правовых терминах, а также культурных особенностей правового дискурса.